

IV Journée d'Études

« La didactique de la langue de spécialité »

ORGANISÉE PAR :

Unité de Formation et de Recherche de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines
(Laboratoire ERIAC, E.A. 4705)
Université de Rouen



« Les méthodologies dans l'enseignement des langues de spécialité »

CONFÉRENCE DICTÉE PAR :

Marcelo TANO

Professeur titulaire d'espagnol à l'École Nationale d'Ingénieurs de Metz
Président du Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité
Doctorant à l'Université de Paris Ouest Nanterre La Défense



Sommaire :

1.

Introduction et éclaircissements terminologiques

2.

Organisation générale des processus didactiques pour les LSP

3.

Approches méthodologiques récurrentes dans l'enseignement des LOS

4.

Quelques conclusions



1. Introduction et éclaircissements terminologiques



Dispersion terminologique

Difficulté pour définir la langue de spécialité (LSP)

Langage de la science et de la technique (GILI GAYA, 1964)

Langage sectoriel (BECCARIA, 1973)

Langue technique (QUEMADA, 1978)

Langue des minorités (HERNÁN RAMÍREZ, 1979)

Langues spéciales (RODRÍGUEZ DÍEZ, 1980)

Langages spécialisés par thématique (SAGER, 1980)

Micro langue (BALBONI, 1982)

Sous-langage (LEHRBERGER, 1982)

Technolecte (HAENSCH, 1987)



Multiplicité dénominations

Caractère polyédrique du concept

Discours scientifique (GRABARCZYK, 1988)
Langages pour objectifs spécifiques (BEAUGRANDE, 1987)
Langages de spécialité (CABRÉ, 1993)
Langues spécialisées (LERAT, 1995)
Textes spécialisés (CIAPUSCIO, 2002)
Discours spécialisés (CABRÉ, 2004)
Langages spécifiques (GUTIÉRREZ RODILLA, 2005)
Langues pour objectifs spécifiques (GÓMEZ DE ENTERRÍA, 2006)
Langues de spécialité (GÓMEZ DE ENTERRÍA, 2009)



Précisions terminologiques

Variantes d' un même terme?

ou

Notions et réalités différentes?

CABRÉ et GÓMEZ DE ENTERRÍA (2006)

Langue = Langage

Langages spécialisés ou de spécialité :

“Ensemble de ressources d'une langue utilisées dans une situation spécifique”

Positions par rapport à la LSP / LC

AGUIRRE BELTRÁN (2012 : 38):

A.

La Langue de Spécialité est une langue unique et dispose de codes différents de la Langue Commune (REY, 1976 ; QUEMADA, 1978 ; HOFFMAN, 1987)

B.

La LSP fait partie de la LC mais dispose d'un lexique propre (RONDEAU, 1983)

C.

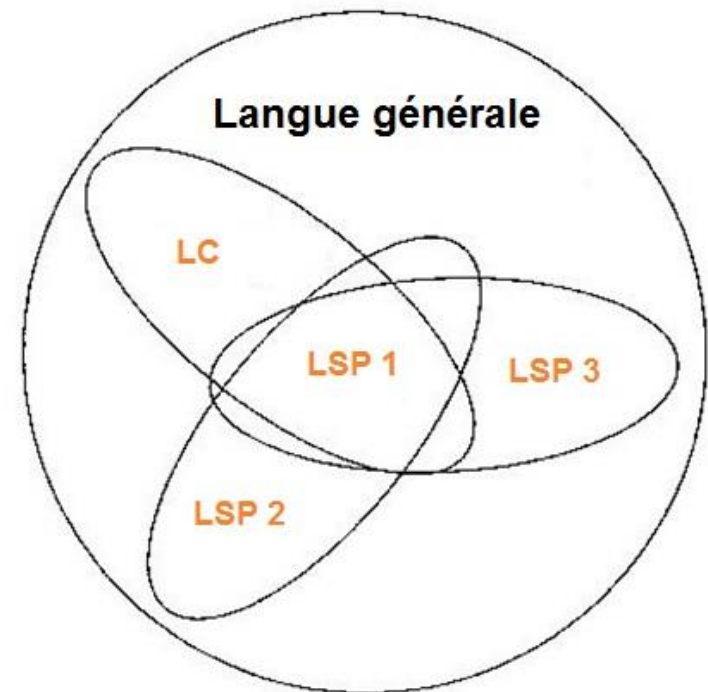
La LSP est un sous-ensemble de la LC utilisé dans des circonstances pragmatiques d'une situation de communication spécifique (académique ou professionnelle) dans une superstructure globale nommée langage.

(SAGER, 1980, PITCH et DRASKAU, 1985 ; VARANTOLA, 1986).

La notion de langue générale ou LC

CABRÉ (1998 : 115):

« La langue générale [...] Peut être considérée comme un ensemble de sous-ensembles, reliés entre eux selon de nombreux points de vue. Le lien entre tous ces sous-ensembles est la langue commune. Chacun de ses sous-ensembles peut être une langue de spécialité. »



Qu'est-ce que la LSP n'est pas?

DELAGNEAU (2008):

**« Un lexique spécialisé
ou une terminologie d'un secteur compartimenté »**

« Un référent lexical ou grammatical abstrait »

¿Qu'est-ce que la LSP?

HOFFMANN (1987):

« La totalité des moyens linguistiques utilisés dans le domaine de la communication, dans lequel on peut délimiter une spécialisation, pour permettre la compréhension entre acteurs de ce domaine. »

CABRÉ (1997):

« Sous-ensemble de la langue générale caractérisé pragmatiquement par trois variables: le sujet, les usagers et les situations de communication. »

Contraste LSP ≠ LOS

CABRÉ et GÓMEZ DE ENTERRÍA (2006)

LSP

Ensemble des connaissances morphologiques, lexicales, syntaxiques et textuelles qui, selon la spécialité, forment un ensemble de ressources de communication nécessaires pour se débrouiller efficacement dans le contexte professionnel de la spécialité en question.

(Attention portée à la connaissance de ces ressources)

LOS

Usage effectif de ces ressources.

(Attention à l'acquisition des habilités pour le maniement de ces ressources)

Langues pour Objectifs Spécifiques

CABRÉ et GÓMEZ DE ENTERRÍA (2006)

LSP:

Sous-systèmes de ressources spécifiques (linguistiques ou non linguistiques) utilisées dans des contextes spécialisés par les conditions de communication.

LOS:

Même ensemble de ressources utilisées dans des domaines thématiques précis mais depuis la perspective de l'enseignement-apprentissage.

Étiquette réservée pour le domaine de l'enseignement.

Les différents objectifs spécifiques

L'enseignement des langues sur objectifs spécifiques

(Diccionario de términos clave de ELE)

« L'enseignement de la langue pour objectifs spécifiques est centré dans les processus d'enseignement-apprentissage qui facilitent le développement de la communication spécialisée, c'est-à-dire, la langue utilisée par les professionnels qui travaillent dans un contexte déterminé ou les experts qui développent leur activité dans un discipline concrète. »

Les différents objectifs spécifiques

Tendances :

LOP

Domaine professionnel (travail)



LOA

Domaine académique (études)

Exemples des principales spécialités en espagnol:

Affaires, économie, droit, tourisme, diplomatie, santé, environnement

Objectifs de l'enseignement des LOS

Acquérir les habilités communicatives nécessaires pour agir dans des contextes professionnels ou académiques qui exigent l'usage de la langue.

¿Pourquoi? ¿Pourquoi faire?

Les professionnels participent constamment dans des situations de communication spécialisée complexes (orales, écrites ou mixtes) et diverses (échanges en groupe, face à face, par téléphone, par courrier, par visioconférences) où ils doivent prouver qu'ils disposent de fluidité et d'efficacité dans le maniement de la langue.

2.

Organisation générale des processus didactiques dans les LOS



L'analyse des besoins comme point de départ

Recueillir des informations sur les aspects suivants :

1.

Situation dans laquelle la langue sera utilisée.

2.

Objectifs pour lesquels on aura besoin de la langue.

3.

Type de communication à utiliser (écrite, parlée, formelle, informelle...).

4.

Niveau de compétence requis.

L'analyse des besoins doit être :

VELÁZQUEZ-BELLOT (2004 : 3)

Sélective

Déterminer le lieu où se trouvent les informations nécessaires (secteur professionnel, projet, département, service, etc.).

Situationnelle

Identifier les situations quotidiennes de communication en milieu de travail.

Qualitative

Les renseignements obtenus doivent être représentatifs du secteur professionnel.

Quantitative

Ils doivent aussi être suffisants pour être représentatifs.

Didactisable

Le corpus linguistique obtenu doit faciliter l'élaboration de matériel didactique.

Analyse des besoins

Opération prospective faite grâce à 8 instruments:

Sondage du groupe-classe (questionnaire ou contrôle)

Entretien personnalisé avec l'élève

Entrevue avec les collègues et avec des professionnels du secteur

Annonces classées

Documents authentiques pour l'exercice de la profession

Manuel d'enseignement de la langue appliquée au secteur professionnel

Publications existantes sur la profession

Analyse du discours en situation réelle de travail

Les étapes du processus didactique d'élaboration d'un programme de LOS

Conception



Production



Application



Étape de conception d'un programme de LOS

**Analyse
des besoins**

Sondages

Entretiens

Documents

Discours

**Élaboration
d'un corpus**

Ensemble de données,
textes ou d'autres matériels
représentatifs du domaine
professionnel qui puissent
servir de base pour la
création d'un programme
didactique.

**Esquisse d'un
programme
général**

Description des objectifs et
des contenus généraux.

Étape de production d'un programme de LOS

**Projet
de plan d'unité
didactique**

**Élaboration
du matériel didactique
proprement dit**

Indications des ressources :
lexicales
grammaticales
fonctionnelles
culturelles

**Contrôle de qualité
(paramètres définis au
préalable)**

Référentiels :
CECRL + PCIC (pour l'espagnol) + Autres

Étape d'application d'un programme de LOS



3.

Approches méthodologiques pour l'enseignement des LOS



Les approches les mieux adaptées pour un cours de LOS

Approches opposées mais complémentaires permettant le développement des compétences utiles pour le travail professionnel
(**priorité à la production orale et écrite**)

Approche communicative



Perspective actionnelle



Les traits spécifiques de l'approche communicative

Projet politique :	(1970) Faciliter les déplacements des Européens d'un pays à l'autre.
Objectif principal :	Rencontrer ponctuellement des étrangers et communiquer avec eux.
Public cible :	Apprenants unilingues (partageant la même langue maternelle).
Domaine social abordé:	Le voyage touristique.
Situations de communication :	Celles de la vie quotidienne.
Agir de référence :	Interaction langagière (grammaire notionnelle-fonctionnelle) limitée aux actes de paroles.
Type d'échange :	Interindividuel (groupes de deux) sous forme de dialogue.
Durée de l'action :	Action perfective et ponctuelle durant peu de temps.
Forme de travail :	Individuel + par groupes de deux.
Méthodologie recommandée :	Jeux de rôles + simulation (activités constituées d'action fictives).
Traitement des aspects culturels :	Approche interculturelle (contacts entre deux cultures).
Fonction de la langue source (L1) :	À exclure de la société-classe.
Enjeu éducatif :	Autonomie individuelle (communiquer avec les autres).

(Basé sur propositions de PUREN, 2014.)

Les traits spécifiques de la perspective actionnelle

Projet politique :	(2000) Préparer à vivre et à agir avec les autres dans le durée.
Objectif principal :	Travailler avec des personnes de langues/cultures différentes.
Public cible :	Apprenants plurilingues et pluriculturels.
Domaine social abordé:	Personnel public + éducationnel + professionnel.
Situations de communication :	Celles de la vie quotidienne + vie universitaire + vie professionnelle
Agir de référence :	Coaction (activité au service de l'agir social ouverte sur la société).
Type d'échange :	Réalisé collectivement en fonction des autres.
Durée de l'action :	Action imperfective pouvant être reprise ou prolongée.
Forme de travail :	Individuel + par petits groupes + par groupe-classe.
Méthodologie recommandée :	Projet (activités constituées d'action réelles + tâches préparatoires).
Traitement des aspects culturels :	Approche co-culturelle intégratrice (intégration culture « métier »).
Fonction de la langue source (L1) :	À intégrer dans la classe comme il arrive dans la société extérieure.
Enjeu éducatif :	Autonomie collective (communiquer et travailler avec les autres).

(Basé sur propositions de PUREN, 2014.)

Les activités qui s'adaptent le mieux dans un cours de LOS



Jeux de rôles

« [...] Brève représentation théâtrale basée soit sur une situation de la vie réelle soit sur une situation fictive [...]. Chaque élève prépare, répète et représente un rôle dans lequel il exprime son opinion, il négocie avec son interlocuteur en essayant de le convaincre, etc. »

(Diccionario de términos clave de ELE)

Permettent la réalisation d'activités communicatives à partir de contenus linguistiques et fonctionnels, dans un temps et dans un espace réduits.

Courts

Simple

Flexibles

Exemple de jeu de rôles pour un cours de EOS

1. UN PROYECTO CON FUTURO

A. El siguiente documento es el resumen de un plan de empresa que dos futuros empresarios van a presentar a un banco para obtener financiación. ¿Qué te parece su producto? ¿Por qué piensan que su empresa tendrá éxito? Ponle un nombre a la empresa.

NOMBRE DE LA EMPRESA:

1. Descripción del producto

Nuestra empresa se propone llevar a cabo un proyecto innovador: la fabricación y comercialización de un casco de moto con airbag.

Nuestro producto consiste en un airbag incorporado al casco que aumenta la protección del motorista en caso de accidente. Un ordenador colocado bajo el sillín de la moto gestiona los estímulos que recibe del exterior; en función del resultado que obtiene, en 15 décimas de segundo el airbag se despliega alrededor del cuello y en la parte superior de la espalda para así amortiguar los posibles impactos.

El prototipo final diseñado por nuestro equipo de ingenieros y médicos especializados ha sido premiado en varios concursos internacionales de inventos y de diseño industrial.

2. Estudio de mercado

Estamos convencidos de que nuestro proyecto es viable porque el mercado al que nos dirigimos no cuenta con ningún producto semejante, lo que constituye uno de nuestros principales puntos fuertes. Constatamos, por lo tanto, que existe un nicho de mercado para nuestro producto.

España cuenta con más de dos millones de motoristas, por lo que, en nuestra fase inicial, nos dedicaremos exclusivamente al mercado nacional. Nos hemos marcado como primer objetivo consolidar la cartera de clientes en este ámbito y aumentar progresivamente nuestra presencia en el internacional, principalmente en Alemania y en Francia, donde hemos realizado los primeros contactos con compradores potenciales, que se han mostrado muy interesados.

3. Plan de marketing

Nuestra misión como fabricante consistirá en crear productos innovadores que sean un referente en la protección del motorista. Nuestro objetivo es obtener una cuota de mercado inicial pequeña, pero con un aumento constante, en el sector del casco. Planeamos empezar a comercializar nuestros productos a partir del próximo mes de septiembre. Sacaremos a la venta 3000 unidades en España, por un precio de 820 euros, disponibles en negro, gris y blanco, y en cuatro tamaños.

En cuanto a la distribución, nos hemos propuesto contar con los distribuidores más prestigiosos de cada región o país. También procuraremos establecer convenios para servir directamente a los organismos públicos y privados interesados (cuerpos de policía y de bomberos, empresas de mensajería, etc.).

Por lo que respecta a la promoción, dispondremos de una página web en versión española, inglesa, francesa y alemana. Nuestro sitio será una herramienta de marketing y también de venta directa.

Finalmente, pretendemos contar con el apoyo de las administraciones públicas por el hecho de contribuir a la prevención de accidentes.

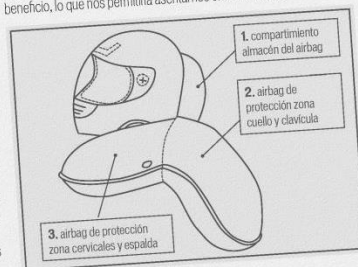
4. Organización y gestión

La empresa tendrá su domicilio en la ciudad de Barcelona, que cuenta con una proporción de motos por habitante notablemente elevada. Nuestra implantación en Cataluña nos facilitará un rápido acceso a los mercados regionales, nacionales e internacionales, ya que la región cuenta con la estructura logística necesaria. Por lo que respecta a las instalaciones, dispondremos de un taller de ensamblaje en la periferia de la ciudad y de una oficina en el centro.

Desde el punto de vista del personal, los dos socios fundadores poseemos cada uno el 50% del capital social. La estructura de la plantilla prevista inicialmente es la siguiente: dos gerentes, tres comerciales, dos administradores, dos encargados de proyectos, dos ingenieros técnicos y seis operarios, lo que representa un total de 17 personas durante el primer año.

5. Plan económico - financiero

El capital necesario para iniciar el proyecto es de 600 000 euros. Contamos con 300 000 euros de recursos propios y esperamos obtener un préstamo de otros 300 000 euros más. En cuanto a las inversiones, dedicaremos un total de 150 000 euros para el acondicionamiento del local, el mobiliario, los equipos informáticos y las máquinas y herramientas del taller. Entre los gastos de personal, de proveedores, de administración y financieros calculamos un total de costes fijos de alrededor de 325 000 euros anuales. Los costes variables (gastos de viaje, de promoción y comisiones de ventas), no deberían sobrepasar los 75 000 euros. Según nuestros cálculos, los ingresos de explotación ascenderían, en el mejor de los casos, a 250 000 euros durante el primer año. Descontando los impuestos, el resultado del primer ejercicio rondaría los 180 000 euros de beneficio, lo que nos permitiría asentarnos en el mercado.



Los estudiantes deberán:

- Leer el resumen de un plan de empresa que unos futuros empresarios van a presentar a un banco.
- Elaborar una lista de los puntos débiles y fuertes del proyecto.
- Imaginar las posibles preguntas que se les podrían formular a los empresarios antes de concederles el préstamo.
- Iniciar un juego de rol en el que una pareja representa la entidad bancaria (haciendo hincapié en las debilidades del proyecto) y otra representa a los emprendedores (utilizando como principal argumento el hecho de contar con un producto inexistente en el mercado).

(Sugerencia p. 51 Libro del Profesor)

Tâches

«Activités d'utilisation de la langue (et non de structures syntaxiques ou de notions et fonctions). Son objectif est de promouvoir un apprentissage basé sur l'usage réel de la langue dans la salle de classe [...]; de cette façon, les processus d'apprentissage incluent nécessairement des processus de communication pour apprendre la langue en l'utilisant. »

(Diccionario de términos clave de ELE)

Tâches pré-communicatives

(étapes préalables, inéludables, pour que les élèves puissent développer les capacités nécessaires pour exécuter une tâche finale)

Tâche communicative

(activité d'usage qui consiste à réaliser une tâche globale)

Exemple de tâche pré-communicatives dans un cours de EOS

3. CON RESPECTO A...

A. En las siguientes frases hay una serie de marcadores resaltados en negrita. Obsérvalos e intenta explicar su significado con otras palabras.

1. Los productos agrícolas no tienen restricciones para entrar en el país, **excepto** algunos productos transgénicos.
Los productos agrícolas pueden entrar en el país, solo algunos productos transgénicos tienen restricciones.
2. Los pasajeros pueden identificarse con el DNI, **excepto en el caso de** viajar a países que exigen el uso de pasaporte.
3. La mayor superficie de cultivo se dedica a los cereales, el olivo y la vid. **No obstante**, los cultivos de frutas y verduras son los que facturan más.
4. **Con respecto a** la ganadería, la mayor producción corresponde a la carne de porcino, a leche y a la carne de bovino.
5. Esta campaña **no solo** promueve la compra de nuestro aceite **sino también** la de las aceitunas y las mayonesas.
6. Existe siempre la tentación de rebajar los precios de manera peligrosa **con tal de** ganar mercado.
7. El país ha hecho un gran esfuerzo para mejorar su imagen en el exterior **e incluso** ha encargado una campaña de marketing a una gran agencia internacional.

B. Fíjate en qué tipo de construcciones se usan con los marcadores de las frases anteriores y anótalas, con el ejemplo correspondiente.

excepto + SUSTANTIVO: excepto algunos productos

C. Ahora, intenta completar o continuar estas frases de manera lógica.

1. Todos los sectores económicos crecieron, **excepto**...
2. El cliente no debe pagar por la asesoría técnica, **excepto en el caso de**...
3. Las compañías eléctricas han ganado mucho dinero este último año. **No obstante**, ...
4. **Con respecto a**..., la mayoría de mercancías entran en el país por vía terrestre.
5. Los pequeños productores **no solo** son una parte muy importante de nuestra industria **sino también**...
6. Es muy competitivo y está dispuesto a cualquier cosa **con tal de**...
7. Las exportaciones han aumentado en sectores muy diversos **e incluso**...



Expertos, Libro del alumno, p. 52.

Exemple de tâche communicative dans un cours de EOS

Tarea

CD
12

9. EL MUNDO DEL VINO

A. En grupos, vais a elaborar un informe sobre la situación de la industria del vino en España.

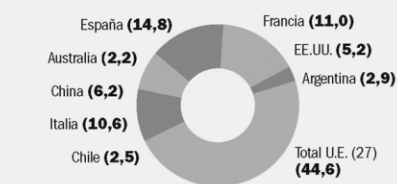
La primera fuente de información es una entrevista realizada a una experta en el sector vitivinícola. Siguiendo estos puntos, tomad notas para redactar la introducción del informe.

- Importancia del cultivo de la uva en España.
- El problema de la figura "Viñedos de España".
- Momento del sector vitivinícola en España.
- Retos del sector.

B. Los siguientes gráficos os permitirán conocer algunos datos del sector vitivinícola mundial, europeo y, en particular, del español. Analizadlos y extraed algunas conclusiones.

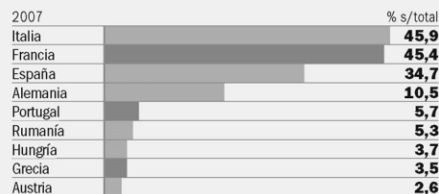
SUPERFICIE DE VIÑEDO EN EL MUNDO

(2007) (% s/total mundo)



Fuente: OTV

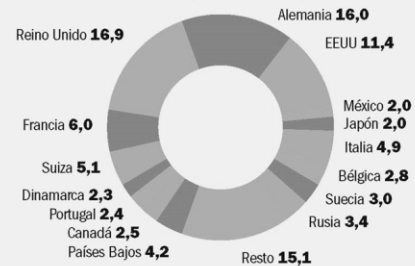
PRODUCCIÓN DE VINO U.E.



Fuente: ICEX

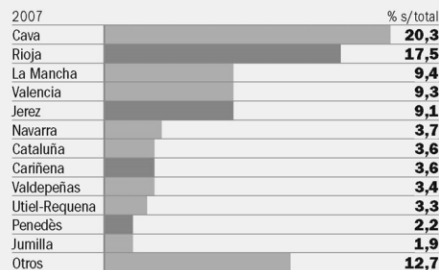
EXPORTACIONES ESPAÑOLAS

DE TODOS LOS VINOS (2007) (% s/total)



Fuente: ICEX

EXPORTACIONES DE LAS PRINCIPALES DENOMINACIONES DE ORIGEN



Fuente: ICEX

C. Ahora, con los datos obtenidos en los apartados A y B, elaborad vuestro breve informe, que podéis compartir con los demás. Podéis orientaros con el modelo de informe del anexo *Documentos para el trabajo*.

Expertos, Libro del alumno, p. 57.

Projets

“Ensemble d’activités organisées et séquencées visant à obtenir, à la fin, un résultat ou produit déterminé.”

(Diccionario de términos clave de ELE)

On propose une tâche finale sur un sujet d’intérêt.

Toutes les activités doivent être orientées à la préparation, le développement et la présentation du projet. L’élève intervient depuis sa propre identité et non depuis une identité imaginaire.

Il utilise la langue pour :

Rechercher et classer l’information

Négocier les aspects à inclure

Choisir la forme de le présenter

Exemple de projet pour un cours d'EOS

5

Montamos un negocio

En esta unidad nos familiarizaremos con el proceso de creación de una empresa y...

- distutiremos sobre qué productos, servicios y establecimientos nuevos son necesarios en nuestro entorno.
- elaboraremos el plan de empresa de una compañía o de una ONG y lo expondremos oralmente.

Para ello adquiriremos y manejaremos los siguientes... recursos léxicos:

- vocabulario para describir productos y servicios.
- vocabulario para describir un proyecto empresarial.

recursos gramaticales y funcionales:

- los diferentes tiempos del pasado y su uso en el relato (pretérito indefinido, imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto).
- las frases de relativo con subjuntivo.
- las estructuras de relativo para conectar el discurso y expresar causa, consecuencia, etc.
- las perífrasis verbales con infinitivo, gerundio y participio.

Expertos, Libro del alumno, p. 61.

Exemple de projet pour un cours d'EOS

9. ¿UNA EMPRESA O UNA ONG?

A. ¿Has pensado alguna vez en crear una empresa? ¿Y una ONG? Haz una lista de necesidades que se podrían cubrir con una empresa o con una ONG de nueva creación; puedes incluir las ideas que os han surgido en la actividad anterior.

B. Ahora comenta tus lista con tus compañeros, que te pueden hacer preguntas. El profesor anotará todas las ideas en la pizarra.

- En mi universidad hace falta un buen servicio de idiomas que ofrezca clases buenas y baratas de lenguas extranjeras.
- ¿No hay servicio de lenguas?
- Sí, pero no funciona nada bien...
- ¿Y crees que se podría montar una empresa para ofrecer ese servicio?

C. ¿Qué ideas os parecen más interesantes y más viables? Formad pequeños grupos para crear una empresa o una ONG que ofrezca ese producto o servicio. Elaborad un plan de empresa o un proyecto de ONG. Para ello, podéis basaros en el siguiente esquema y en texto de la actividad 1.

PLAN DE EMPRESA

1. Descripción del proyecto empresarial/de la ONG

- Identificación de la oportunidad del negocio/de la necesidad social
- Antecedentes y desarrollo de la idea
- Descripción del producto o servicio

2. Estudio de mercado/del entorno social y análisis de viabilidad

- Situación actual del sector/del entorno
- Exploración de clientes/usuarios
- Estudio de la competencia

3. Plan de marketing

- Objetivos y estrategia comercial
- Distribución y promoción

4. Organización y gestión

- Nombre
- Localización, instalaciones e infraestructuras
- Recursos humanos

5. Plan económico – financiero

- Inversiones y financiación
- Previsión de ingresos y gastos



D. Cada grupo va a colgar su plan en las paredes de la clase o, si lo preferís, lo va a colgar en un *blog*. ¿Cuál es el proyecto más innovador? ¿Y el que tiene mayores probabilidades de llevarse a cabo?

Expertos, Libro del alumno, p. 61.

Exposés

Expression orale continue qui consiste à présenter des activités, des institutions, des entreprises, des produits, des services, des projets, des innovations, etc. exigeant l'intégration de toutes les compétences dans le processus de préparation.

Utilisation de ressources rhétoriques de la communication audiovisuelle

+

Mécanismes argumentatifs et persuasifs

Structure :

Saluer/se présenter + Initier la présentation + exposer des caractéristiques/ résultats + faire allusion à des graphiques + expliquer des détails/avantages/inconvénients + résumé ce qui a été exposé + remercier l'auditoire + répondre à d'éventuelles questions + conclure et prendre congé.

Exemple de grille d'évaluation d'un exposé



Alumno:	Nivel:	Grupo:	Fecha:	Nota / 20 puntos (Σ de subtotales "A" + "B" + "C" + "D"):
---------	--------	--------	--------	---

Tema	
Parámetros evaluados	Nota / 1
Delimitación del tema (<i>aclaración y justificación de los contenidos</i>)	/ 0.5
Pertinencia de las informaciones (<i>congruencia y precisión de datos</i>)	/ 0.5
Subtotal "A"	

Estructuración	
Parámetros evaluados	Nota / 1.5
Introducción (<i>saludo, anuncio de las partes de la exposición</i>)	/ 0.5
Desarrollo (<i>organización de ideas, secuencia lógicas, transiciones</i>)	/ 0.5
Cierre (<i>resumen y conclusión, apertura hacia otras perspectivas</i>)	/ 0.5
Subtotal "B"	

Comunicación	
Parámetros evaluados	Nota / 5.5
Voz (<i>alta, clara, comprensible</i>)	/ 1
Exposición sin lectura (<i>autonomía del lenguaje</i>)	/ 2.5
Administración del tiempo (<i>minutos de exposición</i>) y del espacio (<i>dominio corporal</i>)	/ 0.5
Comunicación no verbal (<i>mirada, silencios, ademanes</i>)	/ 0.5
Reactividad (<i>reacción ante posibles preguntas</i>)	/ 0.5
Utilización de apoyos visuales (<i>pizarra, ordenador, vídeo proyector, mapas, fotos, gráficos, secuencias de vídeos o películas, presentación de objetos, etc.</i>)	/ 0.5
Subtotal "C"	

Idioma	
Parámetros evaluados	Nota / 12
Fonología (<i>pronunciación, acentuación, entonación, ritmo, tono</i>)	/ 4
Fluidez (<i>manejo normal de la lengua con respecto al nivel estudiado</i>)	/ 3
Vocabulario (<i>riqueza y adecuación</i>)	/ 2
Gramática (<i>corrección en la construcción de oraciones</i>)	/ 3
Subtotal "D"	

Simulations globales

“ [...] Technique d'apprentissage, élaborée par un groupe de chercheurs à Paris dans les années 80 du XX siècle, dans laquelle se mélangent les jeux de rôles et les techniques de recherche d'idées pour la créativité collective. Il s'agit d'un groupe de tâches, qui s'articulent autour d'un centre d'intérêt, proches du travail par projets.

(Diccionario de terminos clave de ELE)

Il s'agit de simuler l'ensemble des réalités auxquelles sera confronté l'élève dans sa future profession pour lui apprendre à se débrouiller linguistiquement parlant. On reconstruit dans la salle de classe les éléments qui configurent un cadre professionnel précis. L'élève n'intervient pas depuis sa propre identité mais il doit assumer un rôle imaginaire.

Longues

Complexes

Réglées

Exemple de programmation d'une simulation globale :

1. Choix du sujet : ex.: l'embauche

= Objectif de la tâche finale

2. Création d'un corpus documentaire (textes nécessaires) :

Offres d'emploi, CV, lettre de motivation, entretiens, modèles de contrats de travail, certificats, déclarations, statut des travailleurs, etc.

3. Détermination de la séquence d'activités professionnelles :

Analyser les besoins en matière d'embauche, proposer des postes de travail, demander un poste, participer à un entretien, embaucher du personnel.

4. Précision de la durée :

(par ex., minimum 15 h.)

Exemple de programmation d'une simulation globale :

5. Définition des identités et des profils des participants :

PDG, directeur des ressources humaines, chef de département, secrétaire, intervieweur, candidat, etc.

6. Distribution des tâches et des activités pour chaque rôle :

Analyser les besoins d'embauche, suggérer des profils, rédiger des annonces, contacter les candidats, préparer les entretiens, participer dans un entretien, choisir des candidats, accepter ou refuser une offre d'emploi, etc.

7. Évaluation de la tâche finale (situations interactives) :

L'évaluation des interactions entre les élèves (continue et partagée) fait partie intégrante de la simulation.

Études de cas

«La méthode des cas consiste à présenter une situation qui aborde des problèmes réels et quotidiens qui doivent être résolus [...] en tenant compte de l'environnement immédiat et en évaluant les possibilités de réussite. Il s'agit d'un système d'analyse, de décision, de solution et d'évaluation.»

AGUIRRE BELTRÁN (2012 : 119)

TYPES D'ACTIVITÉS :

Préparation Individuelle :

- Identification du problème
- Causes
- Lexique
- Résumé
- Plan d'action

Discussion en petits groupes :

- Interprétation des données
- Éclaircissement des perspectives
- Échanges de connaissances

Discussion en classe ouverte :

- Prise de décisions
- Proposition de solutions

Étude de cas: Un rapprochement vers le monde de l'entreprise

Savoir comment analyser des problèmes d'entreprise, réconcilier plusieurs perspectives, prendre une décision et convaincre les autres ce sont des compétences que tout cadre doit posséder pour le bon exercice de sa profession.

Toile de fond de toutes ces capacités :

Un bon maniement de la langue

Exemple d'étude de cas pour un cours d'EOS

(Adaptado de *EXPERTOS*, Libro del alumno, p. 104)

El caso:

MENSA, una fábrica de muebles, recibió un pedido de 2000 mesas de oficina. Cuando sólo faltaban unas semanas para entregar, el cliente cambió la cantidad a 4000. Los responsables del departamento comercial dieron garantías de que eso no supondría ningún problema, pues pensaron que los trabajadores estarían dispuestos a hacer horas extraordinarias. Finalmente, casi ningún empleado aceptó las condiciones propuestas y el pedido no fue entregado en el plazo acordado. El cliente se disgustó y amenaza con no aceptar el pedido.

La opinión del director sobre la situación:



Exemple d'étude de cas pour un cours d'EOS

(Adaptado de *EXPERTOS*, Libro del alumno, p. 105)

1. Prepara individualmente el análisis de este caso:

¿Quiénes son las personas que intervienen? ¿Cuál es el problema?

¿Tiene una única causa o causas múltiples? ¿Cuál es / cuáles son?

¿Qué opinión tiene el director de la empresa de esta situación?

Y para ti, ¿de quién es la culpa?

Resume con tus propias palabras lo sucedido. Para ello, observa las expresiones que te parecen más adecuadas para describir lo que pasó.

¿Cuál sería tu plan de acción para encontrar una solución a este problema?

2. Haz un debate en equipo cerrado:

Forma un grupo pequeño de discusión para intercambiar los datos de interpretación de la situación y, eventualmente, clarificar perspectivas.

Exemple d'étude de cas pour un cours d'EOS

(Adaptado de *EXPERTOS*, Libro del alumno, p. 105)

3.

Discute el caso en clase abierta:

¿Cuáles son las mejores soluciones?

¿Cuál sería la mejor posible solución propuesta por la clase?

4.

Llega a conclusiones:

¿Cuáles son las lecciones aprendidas a partir del análisis de este caso?

4.

Quelques conclusions à titre d'orientations



Récapitulons:

Dans le cadre de l'enseignement d'une langue pour spécialistes d'autres disciplines, la langue nous intéresse dans ses deux aspects :
Objet d'analyse (LSP) + Objet d'usage (LOS)

Rappelons qu'il n'y a pas de bonne manipulation de la LSP sans l'ancrage de celle-ci dans le vaste ensemble de ressources de la LC.

Récapitulons:

Le processus didactique en LOS se réalise en 3 étapes qui, une fois validées, permettent de concevoir, produire et appliquer un programme.

Les contenus doivent être conçus à partir d'une analyse détaillée qui recueille des informations sur les besoins réels du public-cible en ce qui concerne les ressources lexicales, grammaticales, fonctionnelles, culturelles de la langue cible sans oublier les aspects situationnels et les genres discursifs propres du domaine professionnel objet d'étude.

Récapitulons:

L'approche communicative et la perspective actionnelle s'adaptent le mieux à notre public puisqu'elles s'appuient sur la méthode de l'apprentissage basé sur des problèmes (ABP).



Ces orientations méthodologiques nous obligent à présenter des activités qui développent de vraies compétences de communication en LOS: les jeux de rôles, les tâches, les projets, les exposés, les simulations et les études de cas.

Merci de votre attention !



« Celui qui ose enseigner n'arrête jamais d'apprendre. »